

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny środowiskowy (Ćw. audytoryjne), PG_00150215						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski polski 50% rosyjski 50%		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wprowadzenie do specyfiki dwukierunkowego przekładu ustnego środowiskowego wykonywanego na potrzeby polskich instytucji publicznych. Przedstawienie czynników mających wpływ na pracę tłumacza. Uświadomienie potrzeby zdobywania i poszerzania wiedzy realoznawczej, kompetencji lingwistycznej i translatorskiej. Nabycie przez studentów umiejętności przygotowania się do tłumaczenia pod względem informacyjno-terminologicznym. Uzmysłowanie wagi etyki i odpowiedzialności w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Doskonalenie sprawności językowych i ćwiczenie umiejętności tłumaczeniowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności translatorskich oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki tłumaczeniowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_U19] Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i wykazując się różnymi umiejętnościami interpersonalnymi i kompetencjami społecznymi, w tym komunikatywnością i umiejętnością radzenia sobie w różnych sytuacjach społecznych i zawodowych.	Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując różne role w trakcie realizowanych symulacji i wykazując się umiejętnościami translatorskimi, interpersonalnymi, interkulturowymi i kompetencjami społecznymi, w tym komunikatywnością, elastycznością, zaangażowaniem i umiejętnością radzenia sobie w różnych sytuacjach społecznych i zawodowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na skuteczne komunikowanie się w różnych sytuacjach oraz dwukierunkowy przekład ustny wykonywany w różnych środowiskach, głównie na potrzeby polskich służb publicznych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W07] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma zaawansowaną wiedzę o komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i kulturze języka.	Zna i rozumie terminologię z zakresu realizowanych tłumaczeń oraz ma wiedzę o zasadach i wymaganiach komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i kulturze języka w pracy tłumacza ustnego środowiskowego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_U09] Potrafi rozpoznawać procesy i przeszkody w komunikacji międzykulturowej.	Umie rozpoznawać procesy i przeszkody w komunikacji międzykulturowej, wynikające z czynników sytuacyjnych, postaw, kontekstu, przyczyn językowych i kulturowych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_K05] Dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki.	Dostrzega konieczność przestrzegania przez tłumaczy ustnych, w szczególności przysięgłych, zasad etyki zawodowej oraz zdaje sobie sprawę z wagi odpowiedzialności, a także z trudności i ograniczeń w tłumaczeniu ustnym środowiskowym	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_K03] Potrafi wykonywać działania zespołowe, wykazując zdolności adaptacyjne do wymogów rynku pracy, a także umiejętności i kompetencje w zakresie wybranej specjalności, warunkujące skuteczność zachowań oraz właściwą komunikację w różnych sytuacjach interpersonalnych i zawodowych.	Aktywnie uczestniczy w symulacjach rzeczywistych sytuacji z udziałem cudzoziemca zachodzących w różnym środowisku i wymagających dwukierunkowego tłumaczenia ustnego, rozwijając przy tym swoje umiejętności translatorskie oraz kompetencje interpersonalne i zawodowe	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Cele tłumaczenia ustnego środowiskowego a rola tłumacza jako pośrednika językowo-kulturowego i mediatora w komunikacji. Specyfika sytuacji komunikacyjnych czas, miejsce, uwarunkowania, uczestnicy, potrzeby i oczekiwania, nastawienie stron. Modele interakcji. Strategie i techniki tłumaczeniowe, treść i forma komunikatu wyjściowego i przekazu na język docelowy. Przygotowanie informacyjno-terminologiczne. Kompetencje (językowe, translatorskie, interkulturowe, interpersonalne, osobowościowe), predyspozycje zawodowe i znajomość realiów krajów języka wyjściowego i docelowego tłumaczenia. Kwestie zaangażowania, elastyczności, neutralności i bezstronności, a także etyki zawodowej i odpowiedzialności tłumacza. Symulacja rzeczywistych sytuacji z udziałem cudzoziemca. Tematyka do wyboru przez prowadzącego (moduły: policyjne, sądowy, służby zatrudnienia, służba zdrowia, USC). Moduł obowiązkowy: tłumaczenie ustne (policyjne i/lub sądowe) w sprawach karnych. Przedstawienie kontekstu, omówienie realiów i uwarunkowań, praktyczne tłumaczenie podczas symulacji.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wymagane jest zaliczenie przedmiotów translatorycznych oraz językoznawczych w poprzednich semestrach na specjalności Translatoryka i Język Biznesu, w szczególności takich jak: Podstawy translatoryki, Organizacja i technika pracy tłumacza przysięgłego, Przekład ustny konsekwentny. Wymagana jest znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu, wiedza z zakresu strategii i technik tłumaczenia ustnego, a także umiejętności translatorskie i kompetencja międzykulturowa.														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="456 439 786 465">Sposób oceniania (składowe)</th> <th data-bbox="799 439 1142 465">Próg zaliczeniowy</th> <th data-bbox="1155 439 1487 465">Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="456 472 786 589">sporządzenie pisemnego glosariusza leksyki specjalistycznej z zakresu realizowanego tłumaczenia ustnego</td> <td data-bbox="799 472 1142 589">51.0%</td> <td data-bbox="1155 472 1487 589">20.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 595 786 696">aktywny udział w dyskusji problemowej, analizie przypadku, symulacji wykonywanej w czasie zajęć, omówieniu tłumaczeń</td> <td data-bbox="799 595 1142 696">51.0%</td> <td data-bbox="1155 595 1487 696">30.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 703 786 768">poprawna realizacja dwukierunkowych tłumaczeń ustnych</td> <td data-bbox="799 703 1142 768">51.0%</td> <td data-bbox="1155 703 1487 768">50.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	sporządzenie pisemnego glosariusza leksyki specjalistycznej z zakresu realizowanego tłumaczenia ustnego	51.0%	20.0%	aktywny udział w dyskusji problemowej, analizie przypadku, symulacji wykonywanej w czasie zajęć, omówieniu tłumaczeń	51.0%	30.0%	poprawna realizacja dwukierunkowych tłumaczeń ustnych	51.0%	50.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej													
sporządzenie pisemnego glosariusza leksyki specjalistycznej z zakresu realizowanego tłumaczenia ustnego	51.0%	20.0%													
aktywny udział w dyskusji problemowej, analizie przypadku, symulacji wykonywanej w czasie zajęć, omówieniu tłumaczeń	51.0%	30.0%													
poprawna realizacja dwukierunkowych tłumaczeń ustnych	51.0%	50.0%													
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Tryuk M., <i>Przekład ustny środowiskowy</i> , Warszawa 2006. Tryuk M. (red.), <i>O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce</i> , Warszawa 2010. Kruk-Junger K., <i>Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka</i> , Katowice 2012. Praca doktorska napisana pod kierunkiem prof. dra hab. P. Fasta, opublikowana na podstawie licencji udzielonej przez Autorkę, URL: http://www.sbc.org.pl/dlibra/publication/98798/edition/93100/content?&navref= Maliszewski J., <i>Pragmatyka przekładu policyjnego</i> , Lingua Legis, nr 9, 2000. Holewik K., <i>Złożoność ról i kompetencje tłumacza środowiskowego w kontekście wybranych propozycji badawczych</i> , w: <i>Tłumaczenie ustne - teoria, praktyka, dydaktyka 2: Stare problemy, nowe metody</i> , (red.) P. Janikowski, Częstochowa 2012.													
	Uzupełniająca lista lektur	Woźniczak J., <i>Przekład ustny sądowy wybrane aspekty</i> , Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, nr 13, 2018. Biernacka A., <i>Tłumacz w rozprawie sądowej</i> , Warszawa 2014. Witkowska K., <i>Tłumacz w postępowaniu karnym</i> , Prokuratura i Prawo, nr 1, 2014. <i>Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego</i> (red.) P. Janikowski, Częstochowa 2011. Piotrowska M., <i>Proces decyzyjny tłumacza</i> , Kraków 2007.													
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasadywykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego, rozdział 3: „Tłumaczenie ustne”, Warszawa 2019 Uzupełniające https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=celex:32010L0064 - Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/EU z 20.10.2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym													
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o przygotowanie się do realizacji tłumaczenia ustnego środowiskowego pod względem merytorycznym i terminologicznym. Tłumaczenie będzie obejmować czynność przesłuchania rosyjskojęzycznego cudzoziemca w charakterze podejrzanego. W załączeniu niezbędne materiały: szczegółowe instrukcje nt. symulacji rzeczywistej sytuacji przesłuchania przez funkcjonariusza Policji, opis i kontekst tłumaczenia, formularz przesłuchania, materiały dodatkowe.														
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy														

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.